

**Наталья ЧИКИНА**

г. Петрозаводск

# Ожидание дождя: о новом сборнике Алены Ельцовой «Кодзула зэр»



Участие писателей в международных конгрессах финно-угорских писателей, проходящих раз в два года, расширяет кругозор общения наших поэтов и прозаиков, способствует взаимообогащению финно-угорских литератур в целом. В августе 2017 года прошел очередной конгресс финно-угорских писателей, в котором приняли участие члены Карельского отделения Союза писателей России Роберт Коломайнен, Сергей Пронин и Наталья Силакова. Контакты с представителями других регионов позволяют обмениваться литературным опытом, развивать литературу посредством переводов, а также делиться проблемами и искать совместные пути их решения.

Имя Алены Ельцовой хорошо известно не только у нее на родине в Республике Коми, но и во всем финно-угорском мире. Она родилась в селе Усть-Кулом. Окончила Сыктывкарскую гимназию искусств при главе Республики Коми. Увлечение литературой и знание родного коми языка привело ее сначала на финно-угорский факультет Сыктывкарского госуниверситета, а затем на Высшие литературные курсы при Лите-

ратурном институте им. А.М. Горького в Москве. Получив хорошее филологическое образование, А. Ельцова поступила в аспирантуру Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук, где в настоящее время и работает научным сотрудником с ученой степенью кандидата филологических наук. Автор четырех поэтических сборников. Член Союза писателей России.

Первые публикации ее стихов и рассказов появились в сборнике «Кассяна во» («Високосный год») в 1997 году, когда Алене еще не было и двадцати лет. Затем последовали сборники стихов «Аскиа лун водзын» («Перед завтрашним днем», 2001), «Асья зэр» («Утренний дождь», 2007), «Кадлӧн воськовьясь» («Шаги времени», 2010). В 2007 году сборник стихов «Утренний дождь» был переведен на эстонский язык и вышел под названием «Nõmmikune vihm». В 2016 году в Сыктывкаре при финансовой поддержке Министерства массовых коммуникаций, информатизации и связи Республики Коми издан очередной сборник Алены Ельцовой «Кодзула зэр» («Звездопад»).

В книгу вошли оригинальные произведения поэзии и прозы, а также переводы стихов на коми язык, выполненные А. Ельцовой, и переводы ее поэзии на русский язык, выполненные другими авторами. Открывает сборник статья коми литературоведа Натальи Гориновой, в которой отражены основные особенности поэзии и прозы А. Ельцовой. Следует отметить, что о творчестве поэта писали коми литературоведы В.Н. Демин, Т.Л. Кузнецова, В.А. Латышева, А.В. Малева, А.М. Семяшкин.

Нам наиболее интересны два раздела переводов. В первый раздел «Сóмын вои ме тайб муас...» («Только пришла я на эту землю...») включены переводы произведений на коми язык поэтов Республики Коми Татьяны Кановой и Андрея Попова, коми-пермячки Галины Бачевой, удмуртов Ашальчи Оки и Омеля Лади, эстонцев Яна Каплински и Юхана Лийва, финнов Эино Лейно и Сайма Хармая. Особенно приятно было увидеть среди авторов имя нашего земляка, вепса, народного писателя Республики Карелия Николая Абрамова. Из всего поэтического наследия А. Ельцова выбрала его стихотворение «Цветные стихи» («Рóма кывбур»).

Однако поэт не ограничивается переводом лишь представителей финно-угорского мира. А.Ельцова успешно перевела произведения и украинского классика Тараса Шевченко, узбека Гузала Бегима, китайских поэтов Мэн Хаожаня, Су Ши и Сюй Бэня. Как исследователь ранее А. Ельцова обращалась и к трансформации жанров японской лирики (танка и хокку) в коми поэзии.

«Ожидание дождя» – так назван раздел переводов поэзии А. Ельцовой на русский язык. 23 стихотворения в переводе Нелли Бибяевой, Владимира Цивунина, Татьяны Кановой, Сергея Журавлева, Нины Веселовой, Игоря Вавилова, Андрея Попова знакомят русского читателя с внутренним миром поэта. Открывает цикл стихотворение «Тихо падали листья...». Поэту удалось в одно произведение включить все события года, которые произошли с ней, отметив главную черту – она и природа едины. На любое сезонное изменение Ельцова чутко откликается: природа то одаривает ее, то сочувствует. Большинство стихотворений сопровождают картины осени («В травах жухлых льдинками сверкают...», «Осень заплакала. Каплей за каплей – тихонько...», «Осени дыхание бесплотное...»).

Раздумьям о счастье посвящено стихотворение «Разве отыщешь...». Поэт задается вопросом: возможно, счастье утонуло в ледяных ручьях

таежных? А может, это лес дремучий заколдовал его в паутину? Или где-то оно приютилось... Разве отыщешь?

Ночь – это часть суток, когда к поэту приходит вдохновение, возможность поразмышлять по итогам прошедшего дня, помечтать («Только ты...», «Ночь, она всегда тесней и строже...», «Звук моих шагов тебя коснется...»). Смена времен года и времени суток побуждает поэта к действию, заставляет по-новому взглянуть на мир, природа подспудно влияет на ее жизнь. Творческий стиль А. Ельцовой отличает образный язык (осенние лужи – это моря; коротко северное лето, как заячий хвостик; неба слезинки; завязь Луны).

Два стихотворения сборника «Снег выпал – и жизнь наступила другая...» и «Падай, снег, чтоб планета светлела...» в переводе А. Попова вошли в «Антологию современной поэзии народов России», вышедшей в 2017 году в Москве.

А. Ельцова – представитель женской литературы коми. Тематика ее стихов посвящена любви, порой неразделенной, душевным страданиям, ожиданиям чуда. Лирика Ельцовой – это погружение во внутренний мир, полный мыслей и неразгаданных загадок.

**Ельцова А. Кодзула зэр: Кывбурьяс, проза гижбдьяс, вудждбмьяс. Сыктывкар: Коми Республикаса гижысь котыр, 2016. 144 с.**